

Ein Leben für den Frieden
Une vie pour la paix



Bertha v. Suttner



Medieninhaber und Herausgeber:
© 2005 Österreichisches Gesellschafts- und Wirtschaftsmuseum,
Wien, <http://www.wirtschaftsmuseum.at>
Hergestellt im Auftrag des Bundesministeriums für auswärtige
Angelegenheiten, Wien, <http://www.bmaa.gv.at>
Inhaltliche Konzeption: Georg Hamann
Hersteller: Paul Gerin Druckerei, Wolkersdorf
ISBN: 3-902353-28-7

Publisher:
© 2005 Austrian Museum for Economic and Social Affairs,
Vienna, <http://www.wirtschaftsmuseum.at>
Commissioned by: Federal Ministry for Foreign Affairs,
Vienna, <http://www.bmaa.gv.at>
Compiled by: Georg Hamann
Printed by: Paul Gerin Druckerei, Wolkersdorf
ISBN: 3-902353-28-7

100 Jahre Friedensnobelpreis an Bertha von Suttner

„Die Waffen nieder“ – dieser Titel des berühmtesten Romans Bertha von Suttners war zugleich Programm und wichtigstes Lebensziel dieser bemerkenswerten Frau. Der hundertste Jahrestag der Verleihung des Friedensnobelpreises an Bertha von Suttner ist eine ausgezeichnete Gelegenheit, an ihr Werk zu erinnern und sich damit auseinander zu setzen.

Bertha von Suttner war nicht nur die erste Frau, die den Friedensnobelpreis erhielt, sie war es auch, die ihren Freund und Gönner Alfred Nobel zur Stiftung des Friedensnobelpreises inspirierte.

Als Schriftstellerin und Vortragende war Bertha von Suttner die Galionsfigur einer weltweiten Friedensbewegung. Entgegen dem Trend ihrer Zeit stellte sie sich unbeirrbar gegen nationalen Fanatismus, gegen aggressive Parolen von Kriegstreibern, Hasspredigern und Antisemiten. Sie erkannte die zerstörerische Kraft dieser Ideologien und meinte prophetisch: "Der nächste Krieg wird von einer Furchtbarkeit sein wie noch keiner seiner Vorgänger".

Bertha von Suttner blieb es erspart, die zerstörerischen Weltkriege des 20. Jahrhunderts mit zu erleben. Wir, die wir um die Erfahrung dieser fürchterlichen Kriege wissen, haben die Aufgabe, uns an von Suttners Lebenswerk zu erinnern und es weiter zu tragen.

Die österreichische Außenpolitik wird sich im Geiste Bertha von Suttners weiterhin für den Frieden und die Einhaltung der Menschenrechte in aller Welt einsetzen. Denn dauerhafter Frieden und Sicherheit sind nur dort möglich, wo Menschenrechte garantiert sind.

Dr. Ursula Plassnik
Bundesministerin für auswärtige Angelegenheiten
der Republik Österreich

100^{ème} anniversaire du prix Nobel de la paix de Bertha von Suttner

“Bas les armes!” – Ce titre du roman le plus célèbre de Bertha von Suttner fut aussi le but de sa vie et l'idée directrice de toutes les actions de cette femme remarquable. Le 100^{ème} anniversaire de l'attribution du prix Nobel de la paix à Bertha von Suttner est une excellente occasion de se souvenir de son oeuvre et d'y réfléchir.

Non seulement elle fut la première femme à recevoir le prix Nobel de la paix, mais ce fut également elle qui incita son ami et bienfaiteur Alfred Nobel à créer le prix qui porte son nom.

Bertha von Suttner a été la figure de proue du mouvement pacifiste international en tant qu'écrivain et conférencière. Contrairement aux tendances de son temps, elle s'est opposée sans fléchir à ceux qui prêchaient le nationalisme fanatique, le militarisme agressif, la haine et l'antisémitisme. Elle a reconnu le pouvoir destructeur de ces idéologies et a prédit: "La prochaine guerre sera bien plus horrible que toutes les précédentes.

Il devait cependant lui être épargné de vivre les horreurs des deux guerres mondiales du 20^{ème} siècle. Nous qui avons appris les leçons de ces guerres monstrueuses, avons hérité du devoir de nous souvenir du message de Bertha von Suttner et de le propager.

C'est sous son inspiration que la politique étrangère de l'Autriche continue d'œuvrer pour la paix et le respect des droits de l'homme dans le monde entier. Car la paix durable et la sécurité ne sont possibles que si ces droits sont garantis.

Dr. Ursula Plassnik
Ministre des affaires étrangères
de la République d'Autriche



Bertha von Suttner (1843-1914)

Biographie

Biographie

9. Juni 1843: Bertha Sophia Felicita Gräfin Kinsky von Chinitz und Tettau wird im Prager Palais Kinsky am Altstädter Ring geboren. Die Kindheit verbringt Bertha mit ihrer Mutter Sophie in Brünn.

1856 bis 1873: Übersiedlung nach Wien, später nach Klosterneuburg bei Wien. Aufenthalte in Wiesbaden, Paris, Baden-Baden, Venedig, Bad Homburg

Sommer 1864: Bekanntschaft mit Ekaterina Dadiani, Fürstin von Mingrelieu, in Bad Homburg

1873 bis 1875: Gouvernante für die vier Töchter des Barons Karl von Suttner in Wien und Harmannsdorf/NÖ. Heimliche Beziehung zu dessen Sohn Arthur

Herbst 1875 bis Sommer 1876: Sekretärin bei Alfred Nobel in Paris

12. Juni 1876: Heimliche Hochzeit mit Arthur von Suttner in der Kirche „St. Ägyd“ in Wien-Gumpendorf

Sommer 1876 bis Frühjahr 1885: Die Suttners leben in Georgien. Aufenthalte in Tiflis, Kutais und Zugdidi

Mai 1885: Rückkehr nach Österreich

Oktober 1885: Besuch des Schriftstellerkongresses in Berlin

Winter 1886/1887: Aufenthalt in Paris. Erste Kontakte zur Friedensbewegung

1889: „Die Waffen nieder!“ erscheint

Winter 1890/1891: Aufenthalt in Venedig, Kontakte zu Vertretern der „Interparlamentarischen Konferenzen“

1891: Erster großer öffentlicher Auftritt beim 3. Weltfriedenskongress in Rom, Gründung der „Österreichischen Friedensgesellschaft“

1892: Gründung des „Vereins zur Abwehr des Antisemitismus“, Reisen nach Berlin, Bern und Zürich

10. Dezember 1896: Tod Alfred Nobels

1899: Erste Haager Friedenskonferenz

10. Dezember 1902: Tod Arthur von Suttners

1903: Eröffnung des „Institut international de la Paix“ in Monaco

1904: Erste Amerikareise, Weltfriedenskongress in Boston. Empfang bei Präsident Theodore Roosevelt in Washington

Dezember 1905: Suttner wird der Friedensnobelpreis zuerkannt.

Frühjahr 1906: Entgegennahme des Friedensnobelpreises in Christiania, Vortragsreise durch Skandinavien

1907: Zweite Haager Friedenskonferenz

1912: Zweite Amerikareise

21. Juni 1914: Tod Bertha von Suttners in Wien, ihr Leichnam wird auf eigenen Wunsch verbrannt. Ihre Urne befindet sich in Gotha.

9 Juin 1843: Bertha Sophia Felicita Gräfin Kinsky de Chinitz et Tettau est née au palais Kinsky à Prague au Altstädter Ring. Elle passe son enfance à Brno avec sa mère Sophie.

De 1856 à 1873: Déménagement à Vienne, ensuite à Klosterneubourg près de Vienne. Elle vit également à Wiesbaden, Paris, Baden-Baden, Venise et Bad Homburg.

Été 1864: Elle fait la connaissance de Ekaterina Dadiani, princesse de la Mingrelie, à Bad Homburg

De 1873 à 1875: Elle travaille comme gouvernante pour les quatre filles du baron Karl von Suttner à Vienne et à Harmannsdorf en Basse-Autriche. Elle a une liaison secrète avec son fils Arthur.

De l'automne 1875 à l'été 1876: Elle est la secrétaire d'Alfred Nobel à Paris

12 Juin 1876: Mariage secret avec Arthur von Suttner à l'église „St. Ägyd“ à Gumpendorf à Vienne

De l'été 1876 au printemps 1885: Les Suttner vivent en Géorgie. Ils habitent à Tbilisi, Kutaisi et Zugdidi

Mai 1885: Retour en Autriche

Octobre 1885: Visite du congrès des écrivains à Berlin

Hiver 1886/1887: Voyage à Paris. Premiers contacts avec le mouvement pacifiste

1889: „Bas les armes!“ est publié

Hiver 1890/1891: Voyage à Venise, développement de contacts avec des membres des „conférences interparlementaires“

1891: Première entrée „officielle“ lors du 3ème congrès mondial de la paix à Rome, création de la „Société pacifiste autrichienne“

1892: Création de l'„Association pour la défense contre l'anti-sémitisme“, voyages à Berlin, Berne et Zurich

10 Décembre 1896: Mort d'Alfred Nobel

1899: Première conférence de la paix à La Haye

10 Décembre 1902: Mort d'Arthur von Suttner

1903: Ouverture de l'„Institut international de la paix“ à Monaco

1904: Premier voyage en Amérique, congrès mondial de la paix à Boston. Rencontre avec Théodore Roosevelt, le président des États-Unis à Washington.

Décembre 1905: Bertha von Suttner reçoit le prix Nobel de la paix.

Printemps 1906: Réception du prix Nobel de la paix à Christiania. Voyage de conférences en Scandinavie

1907: Deuxième conférence de la paix à La Haye

1912: Deuxième voyage en Amérique

21 Juin 1914: Mort de Bertha von Suttner à Vienne, son corps est brûlé d'après ses vœux. Son urne se trouve à Gotha.





Bertha v. Suttner 2

Kindheit und Jugend Enfance et jeunesse



Prag, Photographie um 1900 aus Suttners Besitz – Prague, photographie de 1900, collection personnelle de Suttner



Die vier Brüder Kinsky als hohe Offiziere der österreichischen Armee. Berthas Vater Franz Josef (zweiter von links) stirbt 75jährig noch vor ihrer Geburt. *Les quatre frères Kinsky en uniforme d'officiers de l'armée autrichienne. Le père de Bertha, François Josef (deuxième à gauche) meurt à 75 ans avant la naissance de celle-ci.*



Venedig 1864



Homburg 1866

Die junge Bertha führt an der Seite ihrer Mutter ein kostspieliges Gesellschaftsleben. *La jeune Bertha mène une vie de luxe dans la société mondaine aux côtés de sa mère.*



In der Hoffnung auf den großen Gewinn verspielt die Mutter auch Berthas gesamtes Vermögen in Casinos.

Dans l'espoir d'un gain important, sa mère perd sa fortune et celle de sa fille au jeu dans des casinos.

Bertha Sophia Felicita Gräfin Kinsky von Chinitz und Tettau kommt am 9. Juni 1843 in Prag (heute Tschechische Republik) zur Welt. Obwohl als Gräfin geboren, zählt Bertha dennoch nie zur „ersten Gesellschaft“. Ihre Mutter Sophie ist eine Bürgerliche und wird nach dem Tod ihres Mannes von dessen Familie gemieden.

Bertha Sophia Felicita comtesse Kinsky de Chinitz et Tettau est née le 9 juin 1843 à Prague (aujourd'hui la capitale de la République Tchèque). Bien qu'elle soit née en comtesse, elle n'appartiendra jamais à la haute société. Sa mère Sophie est issue de la bourgeoisie et la famille de son mari l'évite après la mort de celui-ci.





Gouvernante bei Suttner Gouvernante chez les Suttner

Drei Verlobungen – aber keine Heirat:

Baron Gustav von Heine-Geldern,
ein englischer Hochstapler (Name unbekannt),
Prinz Adolf zu Sayn-Wittgenstein-Hohenstein

Trois fiançailles – mais pas de mariage:

Le baron Gustav de Heine-Geldern,
un escroc anglais (nom inconnu),
le prince Adolf zu Sayn-Wittgenstein-Hohenstein



Gustav von Heine-Geldern; Bertha löst die Verlobung zum 34 Jahre älteren Millionär.
Gustav de Heine-Geldern; Bertha rompt ses fiançailles avec ce millionnaire,
de 34 ans plus âgé.

Schloss
Harmannsdorf heute
Le château
Harmannsdorf
aujourd'hui



Im Landschloss Harmannsdorf in
Niederösterreich verlebt Bertha im Kreise
der Familie Suttner eine glückliche Zeit.
Bertha connaît une époque heureuse
au château Harmannsdorf (Basse-Autriche)
avec les Suttner.



Das Dienstpersonal der Familie
Suttner. Als Gouvernante zählt die
geborene Gräfin nun fast dazu.
Le personnel de la famille Suttner. En
tant que gouvernante, Bertha, née
comtesse, en fait presque partie.

Bertha ist nicht bereit, sich an einen reichen
Mann zu verkaufen. Als Gouvernante für
die Töchter Baron Suttners verdient sie sich
selbstbewusst ihr eigenes Geld. In einen
der Söhne verliebt sie sich: Arthur von
Suttner, ihren späteren Gatten.

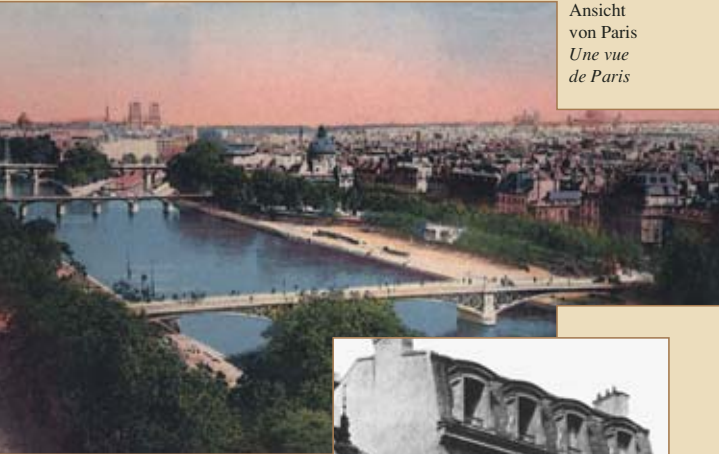
Bertha refuse de se vendre à un homme
riche. Travaillant comme gouvernante des
filles du baron Suttner, elle tient à gagner
sa vie. Elle tombe amoureuse d'un des fils
Suttner, Arthur, son futur mari.





Bertha v. Suttner 4

Alfred Nobel Alfred Nobel

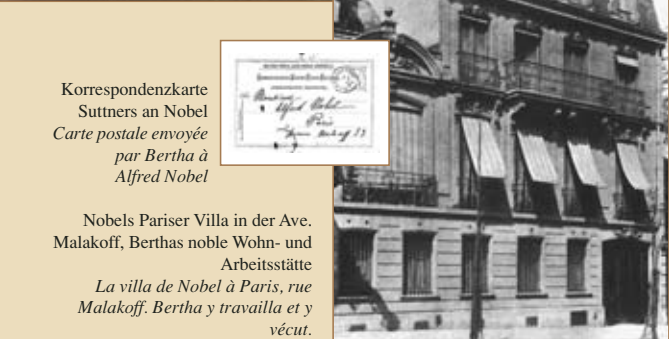


Ansicht
von Paris
*Une vue
de Paris*



Alfred Nobel, ein einsamer und melancholischer Mann, verliebt sich in die belesene und vielsprachige Bertha.

Alfred Nobel, un homme seul et mélancolique, tombe amoureux de Bertha, qui l'impressionne par sa culture et son don pour les langues.



Korrespondenzkarte
Suttners an Nobel
*Carte postale envoyée
par Bertha à
Alfred Nobel*



Nobels Pariser Villa in der Ave.
Malakoff, Berthas noble Wohn- und
Arbeitsstätte

*La villa de Nobel à Paris, rue
Malakoff. Bertha y travailla et y
vécut.*



Nobels chemi-
sches
Labor
*Le
labora-
toire
chimique
de Nobel*

„Ich möchte einen Stoff oder eine Maschine schaffen können von so fürchterlicher, massenhaft verheerender Wirkung, daß dadurch Kriege überhaupt unmöglich würden.“
„Je veux créer une matière ou une machine capable de déchaîner une force terrible, capable de tout anéantir, afin de rendre la guerre impossible.“ (A. Nobel)

Alfred Nobel hat mit der Erfindung des Dynamits Millionen gemacht. Nach unstillen Jahren lässt er sich in Paris nieder und sucht via Zeitungsannonce eine Privatsekretärin. Bertha meldet sich und wird sofort eingestellt.

Alfred Nobel gagna des millions en inventant la dynamite. Après des années de voyages, il s'installe à Paris et cherche une secrétaire par annonce. Bertha y répond et est engagée sur-le-champ.





Jahre am Kaukasus Les années au Caucase



Tiflis, zeitgenössische Photographie aus dem Besitz Bertha von Suttners
Tbilissi sur une photographie contemporaine de la propriété de Bertha



Auf farbenfrohen Sammelbildchen wird das „exotische“ Leben auf dem Kaukasus dargestellt.
La vie "exotique" au Caucase représentée sur des cartes postales en couleur pour des collectionneurs.

Fürstin Ekaterina von Mingrelien, Gönnerin der Suttners
La princesse Ekaterina de Mingrele, bienfaitrice des Suttner



Um Geld zu verdienen, schreibt Bertha Fortsetzungsromane für österreichische Zeitungen und wird dadurch zunehmend bekannt. *Pour gagner sa vie, Bertha écrit des romans-feuilletons pour des journaux autrichiens. Ainsi, elle devient de plus en plus connue.*



Arthur von Suttner, der um sieben Jahre jüngere Ehemann. *Portrait aus späterer Zeit. Arthur von Suttner, son mari, qui a sept ans de moins qu'elle. Ce portrait fut exécuté tardivement.*

Bertha von Suttner, von ihrem Mann in Georgien als dicklich und kurzsichtig karikiert
Bertha von Suttner dessinée en femme grosse et myope. (Caricature de son mari, faite en Georgie)



Aus Liebe zu Arthur von Suttner verlässt Bertha 1876 Paris. Nach der heimlichen Hochzeit zieht das Paar nach Georgien. Die Geldsorgen sind quälend: durch Sprach- und Musikunterricht trägt Bertha zum Lebensunterhalt bei.

Par amour pour Arthur von Suttner, Bertha quitte Paris en 1876. Après un mariage secret, le couple s'installe en Georgie. Le manque d'argent se fait sentir: Bertha gagne sa vie en donnant des leçons de langues et de musique.





Bertha v. Suttner 6

Zurück in Europa - Paris Le retour en Europe - Paris

Ansicht von Paris
Vue de Paris



39. PARIS - L'Hôtel de Ville et le Pont d'Arcole LIP
The Town Hall and Arcole Bridge



Der berühmte französische Schriftsteller Emile Zola, Suttners Korrespondenzpartner
Le célèbre écrivain français Émile Zola, avec qui Bertha correspond par lettres



„Das Maschinenzeitalter“ –
In ihrem 1888 erschienenen Buch erwähnt Suttner zum erstenmal die internationale Friedensbewegung.
“L'Âge des machines” – Dans ce livre, paru en 1888, Bertha fait pour la première fois allusion au mouvement pacifiste international.



Im Haus des Dichters Alphonse Daudet gerät Suttner in Kontakt mit der Friedensbewegung.
Bertha fait ses premières rencontres avec le mouvement pacifiste dans le salon de l'écrivain Alphonse Daudet.

Nach Jahren am Kaukasus kehrt das Paar zurück nach Europa. In Paris erfährt Bertha von Suttner erstmals von der Existenz einer organisierten Friedensbewegung. Damit hat sie das Thema ihres Lebens gefunden.

Après des années dans le Caucase, le couple rentre en Europe. À Paris, Bertha von Suttner apprend l'existence d'un mouvement organisé pour la paix. Elle y trouve sa vocation définitive.





Bertha v. Suttner 7

Die Waffen nieder! A bas les armes!



Monatsschrift der
österreichischen
Friedensgesellschaft
*La publication mensuelle de la
société pacifiste autrichienne*

Der Antikriegsroman wird weltweit zu einem der erfolgreichsten Bücher des 19. Jahrhunderts.
Ce roman anti-guerre est un des plus grands succès mondiaux 19^{ème} siècle.



Auch der Pazifist Leo Tolstoj ist beeindruckt von Suttners Buch.
Le pacifiste Léon Tolstoï est impressionné par le livre de Bertha von Suttner.

Mitgliedskarte der österreichischen Friedensgesellschaft für Alfred Nobel, der Suttner großzügig unterstützt
Alfred Nobel est membre de la Société autrichienne pour la paix et soutient Bertha von Suttner avec générosité.



Die nun berühmte Suttner als Motiv der Karikaturisten Bertha, devenue célèbre, est souvent choisie comme sujet de caricatures



„Die Waffen nieder!“ von 1889: ein leidenschaftliches und wegen der realistischen Schilderungen von Kriegsgräueln verstörendes Buch. Suttner entwickelt sich zur Vorkämpferin des Pazifismus. Fast im Alleingang gründet sie 1891 die Österreichische Friedensgesellschaft.

„Bas les armes!“ (1889): un livre plein de passion, troublant grâce à ses descriptions réalistes des horreurs de la guerre. Bertha von Suttner devient la pionnière du pacifisme et fonde la société pacifiste autrichienne en 1891.





Kampf gegen den Antisemitismus Le combat contre l'anti-sémitisme

„Nur ein redliches Mittel gibt es,
Verfolgte vor Verfolgung zu schützen –
sich neben sie zu stellen.“

*Il n'y a qu'une méthode honnête de défendre ceux qui
sont persécutés – il faut se ranger à leur côté.* (B. v. Suttner)

„Gedanken zur Zionistenbewegung“ von Arthur von Suttner
in Theodor Herzls Zeitung „Die Welt“
*„Pensées sur le mouvement sioniste“ d' Arthur von Suttner paru
dans le journal "Die Welt" de Théodore Herzl*

Gedanken zur Zionistenbewegung.
von
H. Gumbrecht v. Suttner.

„Der Judenstaat“ von
Theodor Herzl, eine Tendenz-
schrift nach dem Vorbild von
„Die Waffen nieder!“
*„L'État Juif“ de
Théodore Herzl, un ouvrage
tendancieux dans le style de
„Bas les armes!“*



Arthur von Suttner

Theodor Herzl, der Begründer des
Zionismus. Er ist mit den Suttners
befreundet, steht dem „Anti-Verein“
aber skeptisch gegenüber.
*Théodore Herzl, le fondateur du
sionisme. Il est un ami des Suttner,
mais se montre sceptique vis-à-vis
de l'association "anti".*



Zeitgenössische
antisemitische Karikatur
*Caricature anti-sémite
contemporaine*

Prominente Mitglieder des „Anti-Vereins“:
Membres célèbres de l'association "anti" :
Ludwig Ganghofer, Schriftsteller *écrivain*;
Hermann Nothnagel, Mediziner *médecin*;
Johann Strauß Sohn, Komponist *compositeur*;
Carl von Hasenauer, Architekt *architecte*;
Peter Rosegger, Schriftsteller *écrivain*;
Richard von Krafft-Ebing, Psychiater *psychiatre*

Gegen den immer aggressiver werdenden
Antisemitismus beziehen die Suttners klar
Stellung. 1891 gründet Arthur den „Verein
zur Abwehr des Antisemitismus“ und wird
von Bertha leidenschaftlich unterstützt. Das
Paar macht sich damit Nationalisten, Kleri-
kale und Antisemiten zu Feinden.

*Les Suttner s'opposent clairement à l'anti-
sémitisme montant. En 1891, Arthur fonde
l' "Association pour la défense contre l'anti-
sémitisme" . Il est vigoureusement soutenu
par Bertha. Le couple s'attire ainsi
l'hostilité des nationalistes, des cléricaux
et des anti-sémites.*





Bertha v. Suttner 9

Internationale Kongresse Les congrès internationaux



Bei den jährlich stattfindenden Friedenskongressen hat Suttner ihre ersten großen öffentlichen Auftritte. *Bertha von Suttner fait ses premières apparitions publiques lors des congrès annuels pour la paix.*

Drei wichtige Mitkämpfer der Suttner: der Deutsche Rudolf Virchow, der Schweizer Elie Ducommun und der Franzose Frédéric Passy
Trois partenaires importants des Suttner: l'Allemand Rudolf Virchow, le Suisse Elie Ducommun et le Français Frédéric Passy

Alfred Nobel bleibt Suttner gegenüber skeptisch:
„Meine Fabriken werden vielleicht dem Krieg noch früher ein Ende machen als Ihre Kongresse: an dem Tag, da zwei Armeekorps sich gegenseitig in einer Sekunde werden vernichten können, werden wohl alle zivilisierten Nationen zurückschauern und ihre Truppen verabschieden.“
*Alfred Nobel reste sceptique face aux méthodes de Bertha von Suttner:
„Mes usines auront peut-être raison de la guerre bien avant ses congrès: le jour où deux corps d'armée pourront s'anéantir en une seconde, les nations civilisées renonceroient enfin à guerroyer et retireroient leurs troupes.“*

Als nunmehr weltberühmte Frau knüpft Bertha von Suttner auf vielen Friedenskongressen Kontakte und arbeitet unermüdlich für die internationale Friedensbewegung.

En tant que femme célèbre dans le monde entier, Bertha von Suttner crée un réseau de contacts lors des nombreux congrès pour la paix et travaille infatigablement pour le mouvement pacifiste international.





Der „Friedenszar“ Le “tsar de la paix”



„Völkerwille, blähe die Segel! Das Friedensschiff hat nun einen Kapitän... Wir sehen Land!“
Ein Beispiel für Suttners schwärmerische Hoffnung auf den „Friedenszaren“
"Volonté du peuple, gonfle tes voiles! Le navire de la paix a un capitaine... Terre en vue!"
Exemple de l'espérances enthousiaste de Bertha face au "tsar de la paix"



„Der Friedensengel – ein finnländisches Märchen“ – Die Karikatur weist auf die Diskrepanz zwischen Nikolaus' Ankündigungen und dem brutalen Vorgehen seiner Armee in Finnland hin.
"L'ange de la paix – un conte de fées finlandais" – Cette caricature montre la disparité entre les annonces de Nicolas et les méthodes brutales de son armée en Finlande.



Frau Suttner: So, Du schleifst Dein Bajonnett und das nennst Du, den Frieden wollen? – Der Russe: Ich schwöre Dir, so lange ich das Bajonnett schleife, wünsche ich den Frieden.
Madame Suttner: Quoi, tu aigüises ta baïonnette, et c'est cela que tu appelles vouloir la paix? – Le Russe: Je le jure, tant que je l'aigüise, c'est que je veux la paix.



„Der Zar und der Friedensengel“. Nikolaus II. küsst den abgemagerten Friedensengel, der vom russischen Bären bereits angenagt wird.
"Le tsar et l'ange de la paix". Nicolas II embrasse un ange de la paix amaigri, qui déjà est rongé par l'ours russe.

Suttner setzt 1894 in den neuen Zaren Nikolaus II. große Hoffnungen. Tatsächlich erlässt der Zar ein „Friedensmanifest“ mit der Forderung nach Abrüstung und einer internationalen Friedenskonferenz. Seine Politik in Finnland und der Mandchurei straft ihn allerdings Lügen. Suttner verteidigt ihn lange – und verstört damit viele ihrer Mitstreiter.

En 1894, Bertha met tout son espoir dans le nouveau tsar, Nicolas II. s'engagera pour la paix. Le tsar décrète un "manifeste de la paix" et demande le désarmement et une conférence internationale de paix. Sa politique en Finlande et en Mandchourie montre qu'il s'agit de mensonges. Bertha continue à le défendre – ce qui irrite beaucoup de ses collaborateurs.





Die Haager Friedenskonferenzen La conférence de paix à La Haye

Die Welt

Suttner reist als Berichterstatterin für Theodor Herzls „Die Welt“ nach dem Haag und arbeitet dort auch für den Zionismus.
Bertha se rend à la Haye pour "Die Welt", le journal de Théodore Herzl. Elle y travaille comme journaliste et s'engage pour le sionisme.



„Europa beeile dich, dich zu verbrüdern, beeile dich, den Krieg unter deinen Nationen auszuschalten, sonst kann der nächste Zwischenfall dich zugrunde richten.“
“Europe, dépêche-toi de fraterniser, dépêche-toi d'en finir avec la guerre entre nations, sinon la prochaine crise te détruira.”



Der Friedensengel zeigt der Suttner die lange Nase.
L'ange de la paix fait un pied-de-nez à la Suttner.



„Nach dem Haag!...“
“À La Haye!” – *Mes bagages sont faits, demain je me rends au "lieu de naissance" de la paix.*



„O Bertha, wie riecht das schön!“ – die europäischen Staatsoberhäupter als Friedenspfeife rauchende Indianer.
“Oh Bertha, que ça sent bon!” – *Les chefs d'États européens en Indiens, fumant le calumet de la paix.*

Auf Initiative des Zaren wird im Haag 1899 die erste Friedenskonferenz einberufen. Teilnehmer sind aber nicht Pazifisten sondern Diplomaten, Staatsmänner und Militärs. Die Diskussion über Fragen der Abrüstung und des Kriegsrechts bringen kaum Ergebnisse

Sur l'initiative du tsar, une première conférence de paix est organisée à La Haye en 1899. Les pacifistes n'y participent pas. Les acteurs sont plutôt des diplomates, des hommes d'État et des militaires. Le débat au sujet du désarmement et des lois de la guerre apportent peu de résultats.





Albert von Monaco Albert of Monaco



Der Palast von Monaco. Suttners Postkarte an ihre Haushälterin in Wien mit der eigenhändigen Anmerkung:
„Das ist meine Wohnung.“
Le palais de Monaco. Sur la carte postale que Bertha envoie à sa camériste, on trouve une annotation: "Ceci est mon appartement".



Fürst Albert von Monaco
Le prince Albert de Monaco



Das berühmte Casino von Monte Carlo
Le célèbre casino de Monte Carlo



Gruppenphoto nach der Gründung des Friedensinstituts in Monte Carlo; links Suttner, neben ihr Fürst Albert
Photo de groupe après la création de l'Institut de la Paix à Monte Carlo; à gauche Bertha, à côté d'elle, le prince Albert



Auch Fürst Albert von Monaco engagiert sich unter Suttners Einfluss für die europäische Friedensbewegung. Sie erhofft ihn allerdings vergeblich als künftigen Geldgeber.

Le prince Albert de Monaco se joint au mouvement européen pacifiste sous l'influence de Bertha von Suttner. Mais c'est en vain qu'elle attend de lui un soutien financier.





Amerika L'Amérique

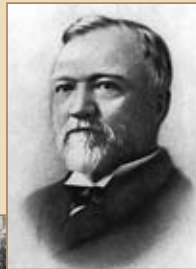


Von ihren Reisen schickt Suttner ihrer Haushälterin Kathi Buchinger zahlreiche Postkarten.
Bertha envoie des cartes postales à sa camériste Kathi Buchinger pendant ses voyages.

„Das ist der Hafen von San Francisco, wo ich heute wohlauf angekommen bin.“
“Voilà le port de San Francisco, où je viens d’arriver en bonne santé.”



Suttner mit amerikanischen Frauenrechtlerinnen, neben ihr sitzend die Frau des Zeitungskönigs Hearst
Bertha avec des féministes américaines, à côté d’elle est assise la femme du roi de la presse, Hearst



Der amerikanische Großindustrielle Andrew Carnegie fördert die Friedensbewegung mit Millionenbeträgen.
L’industriel américain Carnegie soutient le mouvement pacifiste avec des millions de dollars.



Das Amphitheater von Chautauqua, N. Y. Vor Tausenden hält Suttner ihre englischen Friedensvorträge.
L’amphithéâtre de Chautauqua, N.Y. Bertha von Suttner tient ses discours sur la paix en anglais des milliers de personnes.

Die größten Erfolge hat Suttner in den USA, wo sie auch als Idol der Frauenbewegung gilt. Trotz Altersbeschwerden reist sie auf der ständigen Suche nach Gönnern der Friedensbewegung 1904 und 1912 nach Amerika.

Bertha von Suttner obtient ses plus grands succès aux États-Unis, où elle est fêtée également comme idole des féministes. Malgré les difficultés dues à son âge, elle voyage aux États-Unis en 1904 et en 1912 afin de trouver des bienfaiteurs pour le mouvement pacifiste.





Der Nobelpreis Le prix Nobel



Suttner in ihrem Arbeitszimmer in Wien. Im Hintergrund das palmzweiggeschmückte Bild des 1902 verstorbenen Arthur Bertha dans son bureau à Vienne. Dans l'arrière-plan, on peut apercevoir un portrait d'Arthur, décoré de branches de palmier



Die elegante Witwe als Vortragende
L'élégante veuve prononçant un discours.



Die Nachricht von der Zuerkennung des Nobelpreises erreicht Suttner 1905 während einer Vortragsreise in Deutschland. Bertha est informée de l'attribution du prix Nobel en 1905, lors d'un voyage de conférences en Allemagne.

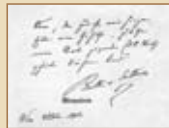


Längst ist Suttner für die Karikaturisten zur verhöhnnten „Friedens-Bertha“ geworden: „Es ist sehr beschämend für die Natur, daß sie mich uzen will.“

Bertha est devenue l'objet des caricaturistes: appelée "Bertha de paix", on lui fait dire: "Il est honteux que la nature ose me ridiculiser."



Suttners engster Mitarbeiter, der Publizist Alfred Hermann Fried; Im Jahr 1911 erhält auch er den Friedens-Nobelpreis. Alfred Hermann Fried, le collaborateur le plus proche de Bertha, reçoit le prix Nobel de la paix en 1911.



Widmung Suttners an Fried: „Dem, der zuerst mein Jünger, später mein Gehilfe, zuletzt mein Stab geworden (A. H. Fried) gehört dieser Band.“
Dédicace de Bertha à Fried: "À celui qui fut d'abord mon disciple, ensuite mon assistant, finalement mon collaborateur (A.H. Fried). Ce volume lui appartient."

Ohne Suttner gäbe es den Friedens-Nobelpreis nicht, was ihr durchaus bewusst ist. Dass sie in den ersten Jahren bei der Vergabe übergangen wird, enttäuscht sie sehr. Sie braucht dringend Geld: für die Friedensbewegung – und für sich selbst.

Le prix Nobel de la paix serait impossible sans Bertha von Suttner. Elle est consciente de ce fait et Elle est très déçue de ne pas le recevoir dans les premières années. Elle d'argent, autant pour le mouvement pacifiste que pour elle même.





Vor dem großen Krieg Avant la grande guerre



Bis zuletzt kämpft Suttner darum, den drohenden Krieg zu verhindern.
Bertha lutte jusqu'à la fin pour éviter la guerre.



„Der Balkan versinkt im Blut“:
1. Balkankrieg 1911,
2. Balkankrieg 1913,
3. Balkankrieg 1914
als Auslöser des
Weltkrieges.
*„Les Balkans se noient dans le sang“:
La première guerre
des Balkans en 1911,
la deuxième en 1913,
la troisième en 1914
sont parmi les causes
de la guerre mondiale.*

In allen Staaten wird hektisch aufgerüstet. Suttner warnt verzweifelt vor einem großen Krieg – und wird ausgelacht. Eine Woche nach ihrem Tod am 21. Juni 1914 wird der österreichische Thronfolger Franz Ferdinand in Sarajewo erschossen, einen Monat später erfolgt die Kriegserklärung Österreich-Ungarns an Serbien: der Erste Weltkrieg beginnt ...

„Die Menschen begreifen nicht, was vorgeht ... Warum tut ihr nichts, ihr jungen Leute? Euch geht es vor allem an! Wehrt euch doch, schließt euch zusammen! Laßt nicht immer alles uns paar alte Frauen tun, auf die niemand hört.“

(Suttner zu Stefan Zweig)

“Les gens ne comprennent pas ce qui se passe ... Pourquoi ne faites vous rien, vous les jeunes? Vous êtes concernés! Défendez-vous donc, unissez-vous! Ne laissez pas la tâche à de vieilles femmes que personne n'écoute.”
(Bertha von Suttner à Stefan Zweig)



Österreich-Ungarn und das Deutsche Reich:
„Solch treue Brüderschaft im Krieg Verleiht uns Mut und Kraft und Sieg!“

*Les empires austro-hongrois et allemand:
“Une telle confraternité fidèle dans la guerre nous donne le courage, la force et la victoire!”*



In verhängnisvoller „Nibelungentreue“ verbündet: der österreichische Kaiser Franz Josef (rechts) und der deutsche Kaiser Wilhelm II.

*Unis par la fidélité néfaste des “Nibelungen”:
l'empereur autrichien François Josef (à droite) et l'empereur allemand Guillaume II.*

Partout, l'armement s'accélère. Les états se préparent à la guerre. Bertha essaie désespérément de mettre en garde le public contre une grande guerre – on se moque d'elle. Ce n'est qu'une semaine après sa mort, le 21 juin 1914, que l'héritier du trône autrichien, François Ferdinand, est assassiné à Sarajevo. Un mois plus tard, l'Autriche-Hongrie déclare la guerre à la Serbie: La première guerre mondiale commence ...





Suttner und der Nobelpreis Suttner et le prix Nobel

2004 Wangari Maathai
2003 Shirin Ebadi
2002 Jimmy Carter
2001 The United Nations (U.N.), Kofi Annan
2000 Kim Dae Jung
1999 Doctors Without Borders
1998 John Hume, David Trimble
1997 International Campaign to Ban Landmines (ICBL), Jody Williams
1996 Carlos Filipe Ximenes Belo, José Ramos-Horta
1995 Joseph Rotblat, Pugwash Conferences on Science and World Affairs
1994 Yasser Arafat, Shimon Peres, Yitzhak Rabin
1993 Nelson Mandela, Frederik Willem de Klerk
1992 Rigoberta Menchú Tum
1991 Aung San Suu Kyi
1990 Mikhail Sergejevich Gorbachev
1989 Tenzin Gyatso (The 14th Dalai Lama)
1988 The United Nations Peace-keeping Forces
1987 Oscar Arias Sánchez
1986 Elie Wiesel
1985 International Physicians for the Prevention of Nuclear War
1984 Desmond Mpilo Tutu
1983 Lech Walesa
1982 Alva Myrdal, Alfonso García Robles
1981 Office of the United Nations High Commissioner for Refugees
1980 Adolfo Pérez Esquivel
1979 Mother Teresa
1978 Mohammad Anwar Al-Sadat, Menachem Begin
1977 Amnesty International
1976 Betty Williams, Mairead Corrigan
1975 Andrei Sakharov
1974 Seán MacBride, Eisaku Sato
1973 Henry A. Kissinger, Le Duc Tho
1972 The Prize was not allocated
1971 Willy Brandt

1970 Norman Ernest Borlaug
1969 The International Labour Organization (ILO)
1968 René Cassin
1967 The Prize was not allocated
1966 The Prize was not allocated
1965 United Nations Children's Fund (UNICEF)
1964 Martin Luther King Jr.
1963 The International Committee of the Red Cross, The League of Red Cross Societies
1962 Linus Carl Pauling
1961 Dag Hjalmar Agne Carl Hammarskjöld
1960 Albert John Lutuli
1959 Philip John Noel-Baker
1958 Georges Pire
1957 Lester Bowles Pearson
1956 The Prize was not allocated
1955 The Prize was not allocated
1954 The Office of the United Nations High Commissioner for Refugees
1953 George Catlett Marshall
1952 Albert Schweitzer
1951 Léon Jouhaux
1950 Ralph Bunche
1949 Baron John Boyd Orr of Brechin
1948 The Prize was not allocated
1947 The Friends Service Council, The American Friends Service Committee (the Quakers)
1946 Emily Greene Balch, John Raleigh Mott
1945 Cordell Hull
1944 The International Committee of the Red Cross
1943 The Prize was not allocated
1942 The Prize was not allocated
1941 The Prize was not allocated
1940 The Prize was not allocated
1939 The Prize was not allocated
1938 The Nansen International Office for Refugees
1937 Viscount Cecil of Chelwood
1936 Carlos Saavedra Lamas

1935 Carl von Ossietzky
1934 Arthur Henderson
1933 Sir Norman Angell
1932 The Prize was not allocated
1931 Jane Addams, Nicholas Murray Butler
1930 Lars Olof Jonathan Söderblom
1929 Frank Billings Kellogg
1928 The Prize was not allocated
1927 Ferdinand Edouard Buisson, Ludwig Quידde
1926 Aristide Briand, Gustav Stresemann
1925 Sir Austen Chamberlain, Charles Gages Dawes
1924 The Prize was not allocated
1923 The Prize was not allocated
1922 Fridtjof Nansen
1921 Karl Hjalmar Branting, Christian Lous Lange
1920 Léon Victor Auguste Bourgeois
1919 Thomas Woodrow Wilson
1918 The Prize was not allocated
1917 The International Committee of the Red Cross
1916 The Prize was not allocated
1915 The Prize was not allocated
1914 The Prize was not allocated
1913 Henri La Fontaine
1912 Elihu Root
1911 Tobias Michael Carel Asser, Alfred Hermann Fried
1910 The Permanent International Peace Bureau
1909 Auguste Marie François Beernaert, Baron De Constant de Rebeque Paul Henri Benjamin Balluet d'Estournelles de Constant
1908 Klas Pontus Arnoldson, Fredrik Bajer
1907 Ernesto Teodoro Moneta, Louis Renault
1906 Theodore Roosevelt
1905 Baroness Bertha Sophie Felicitas von Suttner née Countess Kinsky von Chinic und Tettau
1904 Institut de Droit International
1903 Sir William Randal Cremer
1902 Élie Ducommun, Charles Albert Gobat
1901 Jean Henry Dunant, Frédéric Passy

Zwanzig Jahre dauerte die enge Freundschaft zwischen Bertha von Suttner und Alfred Nobel. Immer wieder versuchte Suttner, den Millionär zur Stiftung einer großen Summe für die Friedensbewegung anzuregen. Noch eine Woche vor seinem Tod im Jahr 1896 hatte sie ihm geschrieben: „Und auch darum bitte ich Sie mit erhobenen Händen: ziehen Sie niemals Ihre Unterstützung zurück – niemals, selbst nicht jenseits des Grabes, das uns alle erwartet.“ Von seinem Testament wusste sie damals noch nichts.

L'amitié entre Madame Suttner et Alfred Nobel aure duré vingt ans. Bertha essaie à plusieurs reprises de convaincre le millionnaire de faire don d'une large somme importante au mouvement pacifiste. Une semaine avant la mort de Nobel en 1896, elle lui écrit: "Je vous en prie à mains levées: ne nous retirez jamais votre soutien – jamais, même pas depuis la tombe qui nous attend tous." A ce moment là, elle ne savait encore rien du testament de Nobel.

